

SBS Collection: Tape 10, A229
SiSwati Typescript: Bongani Mkhathshwa, notebook 1
Ndwandwa

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 17 May 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

INTERVIEWED AT: SBS, Mbabane
DATE: N/D
[1] INFORMANT: Bongani Mnguni (BM)
[2] INTERVIEWER: Dumisa Dlamini (DD)

[DD] E- nine bekunene ke kungulamhla nje lapha
etindlini tekusakata sibenenhlanhla lenkhulu ngaba

nelijaha, kodvwa ngitawutsi ungubani, Mntfanemnguni

[BM] Ngingu Bongani mine ngingewaka Mkhathshwa.

[DD] Sondzela Bongani, Mnguni, ngifuna tandla takho
tibesetafuleni.

[BM] e-e. Mzala.

[DD] E- nine bekunene, kukhona tindlela letinyenti
letiphikisana ngemilandvo weMaSwati; siyaphiki
sana ngemlandvwo weMaSwati, siphikisane nge-
mlandvwo wetibongo, siphikisane ngemlandvwo

walokwa nalokwa. Kungulamhla ke sisetawuphi
kisana nemntfaneMnguni la, kodvwa ke
sitawuqala, ngekwekutsi lapha kaNgwane, uyawu
tsi nawuye Nkambeni, uve kutsi kukhona
bakaNdwandwa, e – bakaZwide; uhambe uye
eZikhotheni uve kutsi kukhona bakaNdwandwa
bakaZwide; uhambe uye eMozambiki lamhlanjo
ba sikhuluma njena sekukhonindzawo yase
Ngwavuma, lapho bakaNdwandwa, laba bakutsiwa
bakaZwide, solobakhona nakhona lapho, ngake
ngefika khona, nine bekunene, ngakhandza lomunye
lolilunga lephalamende yakaZulu angewaka
Zwide, angati noma kwakusikhulu yini khona
lapho. Utsi nasowedlula lapha kaNgwane futsi
uyawufika lapheMaputo, e – kulase Mozambiki
ukhandze bakhona laba bakaZwide; wendlule
uyowufika khona entansi eZimbabhe,
ingabe ngiyaphosisa, Mnguni?

[BM] a---liciniso.

[DD] Uphindz' ubakhandze laba bakaZwide. Utsi
nasewuya ke lapha futsi, naku ngalapha
lapha lamhla asats' eMabhunu kuKaNgwane khona
mshiya lowa ke, kuleli le laMabuza lasaligodlile
alifak' ekhwapheni, uphindze ubakhandze laba
bakaMkhatshwa, solo nabo babakaZwide. Ngi
wucela kuwe ke, MntfaneMnguni, kewungi qhazele
kabanti ngalesive sakaZwide singakendluleli
kuleminye imilandvo lesitawuphikisana ngayo.
Akengitsandze ke kunichazela nine bekunene.
Loku kakusho kokutsi kushaya umtsetffo, kutsi
ngulesikwatiko, noma ngulokuliqiniso, Kubeka
lesakuva, ngiyetsemba, Mnguni ngitsi ngisho

njalo kambe?

[BM] Iciniso lelo___

[DD] e- nalesi kuqabangako, nalokunjani, wonkhe
muntfu ukhululekile kokutsi atibekele
lakuqabangako ngalomlandvo lesitawuva
lamhla njena. Kwalamhla ke sicala ngeba kaZwide.
Akungitekele ke ngalesive saka Zwide Mntfane
Mnguni.

[BM] Wo-! Ngingu Bongani mine ngingewaka
Mkhatshwa. Nawuzwa nje bakhuluma bathi ku
KaGasa, nine senith' owu wathi nguGa-, ngiwa
Gasa nje mine. Mine nje ngiwa....

[DD] Nguyena Gasa Omnyama kwaManukuza.

[BM] NgiwaMawewe KwaSoShangane nje mine.

[DD] Nguyena lowahlala endleleni wetsemba sibhakela

[BM] E..... nguwakhe mine, ngiwaMawewe kaSosha
ngane. Liqhawe liphume ngenhla kwemuzi
noyise uLanga lingakambikeli. USoShangane
ushakazis' imizi yamadoda. Ngiwakhe mine
ithi naseyibonga imbongi yakhithi yaka Gasa
ithi: "Phuma nyanga sikothela abade bakothe
ngetam' abafisha bakothe ngomhlabulo. Isho
seyibonga isiphekelezela sesiyentabeni, nguwakhe
ke mine. Esendzeni yeDlamini.

[DD] Niya entsabeni nine?

[BM] e___ silahlwentabeni thina

[DD] Kulungile mntfanemnguni sitawubuye sichubeke
naloko, akesichubeke.

[BM] Asengikuchazeleke. Uyabona lapha bantu,
niyiqala phakathi yeDlamini, naniyiqala
lapha, beseniyiqala kuZwide koYanga,
ayiqali kuZwide KoYanga; iqala kuM, kuM-

kuNdwandwa, ebeseKuba, nguSikhova, kubeseKuba
nguMkhonto, kubeseKuba uYanga- uYanga
umyambiya, umaphuma sikothe, kade bakotha
ngentam' abafisha bakotha ngomhlabulo. Enhhe
uYang' umyame myabiya ngaphuma sikothe ke
uzala Zwide koYanga you. He – zala Zwide of.

[DD] Utsi ngubani ke lolotala Zwide koYanga?

[BM] Uzalwa nguYanga; Zwide nje waYanga.

[DD] Wo lokustsi “Zwide koYanga---.”

[BM] Nguyise loYanga

[DD] Kusho kutsi nguZwide umsa wa Langa

[BM] umsa wa Yanga waYang' umyambiya.

[DD] Qhubeka, ngesiSwati sitsi nguLanga.

[BM] Enhhe.....LoYanga ke e-- umntanakhe lom
uSoShangane. Manje, amadodanakhe lagqamile
thina siwathola layimilandweni. YeDlamini
angisho mina kuthi lolokukhulunywa ngimi
kukhulunywa nguNkulunkulu yini, kepha ke
ngish' ukuthi ngayimunya, mina lento yakaNdwa
ndwa, bengihlala nabo eJozi nga 1957.

[DD] Wayimunya lentfo.

[BM] Ngayimunya. Hhawu konke nje ungakush'
impela, futh' angesabi muntu. Ngoba sizawuphi
kisana nawubone nj' impela kuthi siyaphike
ke manje.

[DD] Ngilalele mine Mnguni.

[BB] e-e ngikubuze ngithi lapha ke, lapha ke

[DD] ngilalele sibili

[BB] ungabusaphumelela

[DD] e-e

[BM] Manje ke, nok' asiphikisani, siyabeka-nje siyachaza kuthi
kwenzekani.

[DD] Mntfanemnguni.

[BM] Kuthi naka--, uYanga 'saphila wena Dlamini.

Mzawami, uthi nasaphila lo Yanga, uyathathwa
Zwide ko Yanga, uzalwa nguLaMkhwanazi,
umbekekhabonina, uyabekwa ubayinkosana
onguyona nkosana yakhe kuthi nguyona
eyothathubukhosi.

[DD] ekhabonina kuphi? KaZulu?

[BM] KukaMkhwanazi' ekhabonina
enhhe..., akusiko KaZulu laphayana, yema
doda sesiyibeke kahle lendaba, kuKwaNongoma
nanibona lemozoyo nj' ibhalwe kuthi NND
Ithi Nongoma Ndwandwe District, awuha
mb' uyowufuna lencwadi zikhona, nangabu
yangiphikisa hamba uye Mgungundlovu
uzakufika kukhona loku lengikushoko; angiqqa
mb' emanga, asingaqambi emanga, asekhulunyw'
iqiniso kuyekelwamanga.

[DD] Ngilalele mntfanemnguni.

[BM] enhhe, akusiko KaZulu ke lapha. Ngizaku
tshela futhi nemntu waKaZulu kuthufika nini.

Uyangizwa ukuthi ngithini?

[DD] Ngilalele Mnguni.

[BM] Noma uyenyan'umuntu, nomuyangithanda
Noma ngingafa, noma kungaba kanjani, e
mina ngiwakaNdwandwe futhi angiyikuguquka.
Nomumunt' angangenyanya athi ngikhuluma
kabi ngab' anginamsebenzi mina.

[DD] Ngilalele Mnguni.

[BM] enhhe. Kuthi nabamthathako bambekekhaboni
nake, babeka loZwide koYanga.

[DD] kaMkhwanazi?

[BM] KaMkhwanazi. Sinabo nje nalamhla naloku nomungaya lekithi uyabafica lababakaMkhwanazi besuyabonake ukuthi zinto ziyahambelana.

Izinto ziyahambelana yeDlamini, izinto azimane ziyifake nje, ziyahambelana.

[DD] Uyakhula Zwide.

[BM] Awu uyakhula Zwide, uyakhula Zwide, uthasa khulile nje aliwungwane lelingasholutho empeleni angakakhuli okuyaphi, asengumuntu nje okhulile Sekuzalwa uSoShangane. Angakazalwa uSoShangane, Uzalwa yena nguLaZikode. Sitholanje kuthi ngulaZikode; lesikutholako, ngumntwane nduna, wayengomunye wemntwaneduna.

[DD] LoZikodze ngulaba lokutsiwa bakaMangweni yini?

[BM] enhhe, ngulabaka Mangweni

[DD] enhhe-----?

[BM] enhhe. Manje uthi nakayithwele uzethwele ke manje loyise ka, unina kaSoShangane Ith' iyaphuma inkosi uYanga, uYanga omnya ma, uphuma sikothe, ithi, ithi, ishaywa luvalo lhamba nenduna zayo zakaSithole, ngobi---, naba nanamhla naloku, bakhona nomungaya lekithi nje uyabafica bakhona lekithi_____, Awu ishaywa luvalo inkosi kuthi: "hawu kwenzekani ngiyayithuka lenkosikazi?". Ibizinduna zayo ithi "Makhosikazi, zinduna, ngiyasola ubukhosi buyothathwa yikhohlwa.

[DD] Ususelaphi lokuthi likhohlwa?

[BM] Yikhohlwa, inkosana yekhohlwa. Enhhe, kushokuthi inkosana yekhohlwa, bayafulathe lana nabakhuluma. Inkosana yekhohlwa baya

fulathelana nabekhuluma; inkosana yekhohlwa
SoShanagane yikhohlwa, inkosana yekhohlwa
Manj' uthi, "Ngiyasola ubokhosi buyothathwa
yikhohlwa".

[DD] Lobukhosi bakaNdwandwa bumile; nalobu
bakaZulu bubodvwa?

[BM] Abusib' ubukhosi, bebungasibubukhosi lababaka
Zulu, ngikuxoxele kahle; noma 'ngaze babeki
ababekhona sikhulume mani, ayihluphi lento
siyakhuluma silungisindaba, izwe lase Africa
manje. Abazange babewebukhosi, bababantw'
aboShifi, njoba ninaboShifi nje laKaNgwane
kwakunjalo nje.

[DD] Inkhosi, kungulabeNguni?

[BM] Yebophela. Bemdabu, thina singamakhosi
oselwa, sichithuselwa thina yeDlamini; sici
thuselwa, nawuzwa kukhulunya ngabant'aba
chithuselwa yithi, thina baKaMkhatshwa,e-
nguwakhona mina; angisiye wokufakelwa.

[DD] Ngilalele Mnguni.

[BM] Manjeke, nakoke ithi "Ngiyasola ubukhosi
buyothathwa yikhohlwa." Bayabuza kuthi "ngabe
inkosi isolani" "e--- Ngiyasola ubukhosi buyo
wuthathwa yikhohlwa". Uyazalwa uSoShangane.
Uthi nakazalw' uSoShangane, uthi nakakhulanje
aba ngumfanyana nje, athi nakangena phakathi
kweyinkomo inkomo zivule umkhondo.

[DD] nhhe___?

[BM] Hawu! Ibuyinkosi ibiziyinduna ithi: ngitheni
kithi?"

[DD] Selibhungwana nomusengumfana?

[BM] Usengumfana nje omncane. Ithi "ngitheni

kini? Impela lento, ngiqinisile, ngiqinisile
ngiyamzwel'umntanami uZwide KoYanga".

[DD] Tiyaphahal letinkhomo?

[BM] tiyaphahla letinkhomo. Zisho ubukhosana,
zivulumkhathi ziyamvulela. Uthi "hhawu---,
hhayikhona".

[DD] Mntfanemnguni tinkhomo takadzeni, ku
ngesito lolukhonyane lolu, kwakutinkhomo
leti tatidlabatseka, tisi natibumba___,tilingi
se nati ti__ lowetilwane, tingongoni
natita lapha kuwe ungumfan'ukhweshe.

[BM] enhhe.

[DD] Kodwva wena ungitjela kwekutsi leto
tinkhomo, lololuhlobo lwetinkhomo letati
njalo tatingaboshwa tativele tikhweshe
umntfana, tidzabukane ekhatsi?

[BM] tivulumkhathi, ahambe phakathi kwazo.

[DD] Ngilalele mntfanemnguni

[BM] Uthi "Hawu ngiyasol'ubukhosi buyo thathwa
yikhohlwa". Uthi "e-e-, Hhayikhona". Sowula
ndumfowabo omncane. Lomfowabo omncane
bathi nguMnguni ligama lakhe.

[DD] LoMnguni kwakuligama?

[BM] Ligama lomuntu.

[DD] Ngilalele

[BM] Uyamlandake lomfowabo lomncane, ngulom
ncane loMnguni. Sowuwabekaba mathathu
lamakhosana, uthi: "uyabonake wena Mnguni
uzangilamlela boSoShangane naZwide KoYanga.
Ngiyasola kod'ukuthi ubukhosi buyothathwa
yikhohlwa". Baba layi Magudu ke bona,
nanalamhla loku umphakathi wakubo nje

bona useMagudu. Nanamhla naloku;
losikhuluma nje. NababaseYikhotheni
okhuluma ngabo wena; baMnguni, umfo
waboYanga.

[DD] Ake uphindzungiqhazele Mnguni, lapho
Ndwandwa, ungiqhazele kahle lapha kulobukhosi
Lobukhosi lobu lesesitsi, batsi ngesiZulu
baKaZwide.

[BM] enhhe

[DD] babuvele bukhona kwamandvulo?

[BM] Buvele bukhona kwa--- baNkulunkulu lobukhosi
bakithi; lobakithi wena Dlamini, abusibo bo
kwethekelwa; abusibo bokuthi nje ubukhosana
kuthi sabuthatha ngeyikhali yini, bemvelo
kaNkulunkulu. Fakazi waloko Dlamini, kusho
ukuchitha uselwa bes'uyabona ukuthi
ubukhosi bukaNkulunkulu. Ithi nayikhula ke
leMambana ke manje, sambekile lo kuthi
uyolamla labake yena, sebayabekwa ke
lamakhosana abamathathu. Sowuyashonake
uyise. Lapha nje sebabonga khona uSoShangane
bathi: "USoShangane ngeku shakazis' imizi
yamadoda, iqhawe eliphume ngenhla
kwemuzi noyise uLanga lingaka mbikeli
basho ngaloko. Sowu, uyise umakhela
umuzi uqambigama uthi kukwaMandlakazi.

[DD] Wakhelwa ngubani?

[BM] Wakhelwa nguyis'uLanga asaphila, uqa-
mbigama lawo ukuthi kuKwaMandlakazi.
NgiwaKwaMandlakazi nje mina; thinenje
sibaKwaMandlakazi.

[DD] Kutsi angibone lendzawo laphayana---

[BM] Uyazi KwaMandlakazi?

[DD] Kuts' angiyibone lenzawo ngayibona
ngemgidvo, nasiyawugidzis' umntfanenkhos,
leKaZulu.

[BM] Abanokubonisa kahle.